

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Кафедра общего языкознания

ДАРОЧКИНА АЛИСА АЛЕКСАНДРОВНА

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Заемствованные фразеологизмы в медиадискурсе региональных СМИ
(материалы для курса по выбору в старших классах)**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями
подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы: Русский язык и литература

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой
общего языкознания
канд. фил. наук,
доцент Тимченко А.Г.

_____ 21.05.2021 _____

(дата, подпись)

Руководитель канд. фил. наук,
доцент Тимченко А.Г.

_____ 21.05.2021 _____

(дата, подпись)

Дата защиты __ 09.06.2021 _____

Обучающийся Дарочкина А.А.

_____ (дата, подпись)

Оценка _____

(прописью)

Красноярск, 2021

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологии.....	5
1.1. Понятие фразеологизма в лингвистической науке	5
1.2. Классификации фразеологизмов.....	9
1.3. Функционирование фразеологизмов в медиадискурсе. Опыт изучения...15	
1.4. Выводы.....	20
Глава 2. Заимствованные фразеологизмы в языке современных региональных СМИ.....	23
2.1. Анализ заимствованных фразеологизмов на примере газеты «Красноярские новости»	23
2.2. Анализ заимствованных фразеологизмов на примере газеты «Шанс»....	26
2.3. Выводы	32
Глава 3. Материалы для курса по выбору «Фразеологические единицы и их употребление»	34
Заключение.....	44
Список литературы.....	47

Введение

Лингвистика на современном этапе уделяет большое внимание исследованию фразеологического состава различных языков. Фразеологическая единица на данный момент рассматривается в качестве языкового и культурного посредника разных языковых сообществ. Функционирование фразеологизмов в качестве культурных знаков определяется тем, что они на протяжении долгого времени накапливают культурные особенности народного менталитета [Баранов, 2014: 152].

С лингвистических позиций наибольшую значимость представляют те языковые единицы, которые «находятся в эпицентре исследований метафорического речемышления» [Апресян, 2015: 3]. Непосредственное выражение самобытности языка получает во фразеологизмах, поскольку они напрямую соотносятся с языковой действительностью.

Фразеологизмы являются одним из образных средств языка, так как многие из них обладают метафоричностью и экспрессивностью, оценочностью [Богус, 2010: 86]. Поэтому они активно используются в языке СМИ, позволяя автору выразить свое отношение к чему-либо, демонстрируя его языковую картину мира.

Кроме исконно русских, в русском языке активно функционируют и заимствованные фразеологизмы, однако они изучены менее подробно.

Объектом данного исследования выступают иноязычные фразеологизмы в современном медиадискурсе.

Предмет: особенности функционирования иноязычных фразеологизмов в современном медиадискурсе (на материале региональных СМИ).

Целью работы является выявление иноязычных фразеологизмов в СМИ, их структурно-семантических особенностей.

Поставленная цель предопределила решение следующих **задач**:

- 1) дать определение фразеологизма и его существенных характеристик в русском языке;

- 2) рассмотреть классификации фразеологизмов;
- 3) проанализировать семантику, функциональные особенности и структурно-семантические модификации заимствованных фразеологизмов на примере газеты «Красноярские новости» и «Шанс».

Теоретической базой данного исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, таких как Л.С. Бархударова, П.П. Ветрова, И.В. Войцеховича, В.И. Горелова, В.Н. Комиссарова, О.А. Корнилова, В.Н. Телии, Н.М.Шанского.

В ходе работы были применены следующие **методы исследования**:

1. Описательно-аналитический метод, с помощью которого были проанализированы материалы по приведённой теме, а также обобщены результаты предыдущих исследований.
2. Сравнительно-сопоставительный метод.
3. Метод компонентного анализа, который был использован при рассмотрении семантической структуры фразеологических единиц.

Поставленная цель и задачи определили **структуру** работы: введение, три главы (теоретическая, практическая, методическая), выводы по первой и второй главам, заключение, список использованных источников.

Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологии

1.1. Понятие фразеологизма в лингвистической науке

Необходимо отметить, что в языкознании не существует общего мнения о понимании фразеологического оборота как языковой единицы. Существуют определенные разногласия теоретического характера, касающиеся объема фразеологии как раздела языкознания. О необходимости выделения точного понятия фразеологического оборота говорит лексикографическая практика, когда в словарях в качестве фразеологизмов приводятся обычные словосочетания, не являющиеся фразеологизмами. Поэтому в соответствии с целями и задачами данной работы существует необходимость выделить общее понятие фразеологических оборотов как самостоятельных языковых единиц, обладающих своими признаками и имеющих определенную классификацию.

Различные лингвисты употребляют различные понятия (фразеологическая единица, фразеологизм, фразема, идиома, фразеологический оборот, устойчивое словосочетание и др.) для обозначения одного и того же понятия. Как правило, понятие «фразеологическая единица» и «фразеологизм» отождествляются. Другие термины могут различаться (это зависит от разницы в классификациях фразеологических единицах).

В пределах устойчивых оборотов А.И. Смирницкий, например, различает фразеологические единицы (стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или утратившие ее) и идиомы (основанные на переносе значения, на метафоре) [Грянкина, 2014: 55]. Н.Н. Амосова выделяет фраземы и идиомы. Идиомы, по ее мнению, характеризуются целостным значением, которые, в отличие от фразем, являются единицами постоянного контекста [Арутюнова, 2015: 64]. Толкование идиомы В.В. Виноградовым очень близко к вышеупомянутому. Он утверждает, что идиомы, или фразеологические сращения, характеризуются семантической неделимостью,

абсолютной невыводимостью значения целого из значения компонентов [Байджанова, 2011: 107].

В англо-американской лингвистике термин «фразеологизм» не употребляется вообще. Л.П. Смит использует слово *idiom*, которое употребляется в его узком смысле, «для определения таких особенностей языка ..., что являются речевыми аномалиями, нарушающими или правила грамматики, или законы логики» [Кунин, 2011: 49]. «Оксфордский словарь» представляет толкование термина «*idiom*» следующим образом: совокупность последовательно связанных слов, которые необходимо заучить как единство, общее значение которой трудно или невозможно понять, исходя из содержания каждого слова [Науменко, 2004: 5].

В «Уэбстерском словаре» данная лексема также многозначна: *idiom* – язык народа, страны, класса, сообщества или реже – личности; структура обычных моделей выражений языка; конструкция, выражение и т.д., что имеет значение, отличное от буквального, либо не соответствует обычным моделям языка; характерное авторское употребление [Капралова, 1969: 63]. М.Ф. Алефиренко отдает предпочтение понятию «фразема». В.М. Мокиенко под ФЕ понимает «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, имеющее целостное значение» [Мокиенко, 2016: 16].

В данном исследовании мы будем употреблять термины фразеологическая единица, фразеологизм, фразема, фразеологический оборот как синонимы, имея в виду лексико-грамматическое единство «двух и более разнооформленных компонентов, грамматически организованных по модели словосочетания или предложения, которые, имея целостное значение, воспроизводятся в речи по традиции, автоматически» [Вострякова, 1996: 19]. Итак, к основным чертам ФЕ принадлежат воспроизводимость в процессе общения и целостность значения.

Следует также отметить, что среди разнообразия фразеологических единиц существуют общие фразеологизмы и индивидуально-авторские обороты. Если первые включены в словари, то вторые, как правило, в словари

не попадают. Некоторые лингвисты считают целесообразным создать словари индивидуально-авторских употреблений фразеологических единиц [Ахманова, 2017: 186]. Однако в рамках нашего исследования во внимание принимаются только общеязыковые обороты. Напомним, что главным компонентом фразеологической системы языка является фразеологическая единица или фразеологизм, имеющий широкую терминологическую дублетность (идиома, идиоматическое выражение, устойчивое выражение, фразеологическое сочетание, неделимое словосочетание, несвободное словосочетание, автоматизированная фраза и др.) В объем фразеологии ученые относят все словосочетания, которые вызываются из памяти как готовые единицы языка, а не образуются в процессе общения [Капралова, 1969: 68]. Иначе говоря, это идиомы, крылатые выражения, терминологические выражения, фразовые глаголы, пословицы и поговорки.

Обратившись к мнению лингвиста Ш. Балли, мы увидим следующее определение фразеологического оборота: «сочетания, которые прочно вошли в язык, называются фразеологическими оборотами» [Балли, 2013: 12]. Данное определение имеет достаточно размытый характер, не позволяющий понять фразеологизм как языковую единицу.

Ученые В.Л. Архангельский и В.Н. Телия называют фразеологизмом единицу языка, которая характеризуется метафоричностью и синонимичностью [Телия, 1999: 71]. Н.М. Шанский, в свою очередь, отмечал, что метафоричность и синонимичность являются характерными для многих слов. Следовательно, включение признаков метафоричности и синонимичности в определение фразеологических оборотов не является с точностью верным. Шанский в работе «Фразеология современного русского языка» дает следующее определение: «фразеологический оборот – это языковая единица, которая состоит из двух или более ударных компонентов словного характера, является фиксированной по своему значению, составу и структуре» [Шанский, 2015: 65]. Ученый считает, что основным свойством фразеологического оборота является его способность воспроизводиться:

«Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы» [Шанский, 2015: 31].

Как отмечает М.Ф. Алефиренко, фразеологизмы, «с одной стороны, характеризуются всеми основными свойствами, присущими единицам языка, а с другой – отличаются от других языковых единиц только им присущими признаками» [Арутюнова, 2015: 33]. По его мнению, объединять лексемы и фраземы в один языковой уровень нельзя из нескольких соображений: «потому что синтагматические связи фразем и лексем имеют не языковой, а речевой характер, и во-вторых, потому что фраземы могут вступать в синтагматические отношения с синтаксическими единицами, и тогда следовало бы выделять и несуществующий синтаксически фразеологический уровень» [Арутюнова, 2015: 127]. Мы акцентируем внимание на проблеме статуса фразеологии из тех соображений, что именно на основе некоторых положений теории фразеологии А.В Кунина и проводилось данное исследование.

Фразеологизмы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов. Фразеологический оборот состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке.

Отличия фразеологизмов от других языковых единиц:

- фразеологизмы – это готовые языковые единицы, не создающиеся в ходе общения, а воспроизводимые из памяти в целом виде,
- фразеологизмы являются языковыми единицами, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре,
- фразеологизмы в акцентологическом отношении – это такие звуковые комплексы, в которых компоненты, из которых они состоят, имеют два (или больше) основных ударения,
- фразеологизмы есть членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова.

Таким образом, было выявлено, что лингвисты употребляют понятия фразеологическая единица, фразеологизм, фразема, идиома, фразеологический оборот, устойчивое словосочетание и др. для обозначения одного и того же понятия, но, тем не менее, некоторые термины могут отличаться друг от друга. Было также выявлено, что среди разнообразия фразеологических единиц существуют общие фразеологизмы и индивидуально-авторские обороты, а также их отличия друг от друга. При анализе теоретических источников было отмечено отличие фразеологических единиц от других языковых единиц.

1.2. Классификации фразеологизмов

Говоря о подразделении на классы фразеологических оборотов, заметим, что первое подразделение на классы с точки зрения их нераздельности в плане семантики во французском языке представил швейцарский лингвист Балли, в которую он включал свободные словосочетания, фразеологические ряды, фразеологические единства [Балли, 2013: 79].

Абакумов составил по классам фразеологические обороты с точки зрения их структуры, неразделенности в семантике и состава с точки зрения семиотики. В.В. Виноградовым было разработано синхронное классифицирование фразеологизмов русского языка с точки зрения их семантической слитности. Также в работе «О языке художественных произведений» была дана классификация фразеологических оборотов со стороны стилистического взгляда [Виноградов, 2017: 127]. Самую полную систему разделения по классам фразеологических оборотов представил Н.М. Шанский в книге «Фразеология русского языка» [Шанский, 1985: 126].

Разделение фразеологизмов по классам необходимо проводить с точки зрения различных семантических подходов. Необходимо помнить, что фразеологические неразделимые единицы имеют полноценных неотделимый

состав, которых характерен во всех проявлениях. Фразеологизм – оборот, который без проблем встраивается в речь, обозначается по примеру сочинительных и подчинительных словосочетаний и несет в себе полное значение.

Говоря о заимствованных фразеологических оборотах, Н.М. Шанский отмечает, «что это такие устойчивые сочетание слов, которые употребляются в качестве готовой воспроизводимой единицы языка, пришедшей в русский язык извне». Он разделяет такие фразеологизмы на две группы: «это фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка, и фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков без перевода. Отмечается, что часть пришла к нам из европейского средневековья и имеет местом своего рождения старинную литературную сторону языка. Большое количество заимствованных фразеологизмов в русском языке являются собой непередаваемые единицы языка, так называемое калькирование, несущее в себе значение выражений, не поддающееся переводу на иные языки. Особое значение имеет классификация фразеологизмов, выполненная на основе их стилистических признаков [Шанский, 2015: 87].

Н.М. Шанский подразделял единицы фразеологии по стилистической и семантической окраске, несущей в себе определенное значение. Таким образом, мы видим деление на междустилевые, речевые, книжно-литературные, относящиеся к архаике.

Н. М. Шанский в своей классификации выделяет две группы:

- «номинативные – фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности, выступающие в функции какого-либо члена предложения;
- коммуникативные – фразеологизмы, представляющие собой целые предложения, употребляющиеся либо самостоятельно, либо в качестве части структурно более сложного предложения» [Антонова, 2004: 185].

Стилистическое разделение фразеологизмов включает «оценочно-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими (фразеологизмами) вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в

тех, а не других сферах и областях человеческого общения» [Шанский, 2015: 45]. Необходимо отметить, что употребление большинства фразеологических оборотов может быть ограничено границами определенного стиля языка. Многие фразеологические обороты не только называют определенное явление объективной действительности, но и указывают на отношение субъекта к этому явлению. К межстилевым фразеологическим оборотам ученый относит устойчивые сочетания слов, которые не содержат определенную оценку.

Разговорные бытовые фразеологические обороты являются устойчивыми сочетаниями слов, которые употребляются исключительно в устной речи. Они являются образными по характеру и передают экспрессивную и стилистическую окраску.

Книжные фразеологические обороты Н.М.Шанский определяет, как «устойчивые сочетания слов, употребляемые исключительно в письменной речи. Они имеют особую сферу употребления и имеют повышенную экспрессивно-стилистическую окраску.

Рассмотрим, как определяет М.Н. Шанский фразеологические историзмы. Под историзмами понимается то, что уже не так широко используется в речи из-за связи с исчезновением соответствующего явления действительности, а архаизмами называются те обороты, что из активного употребления вышли в связи с вытеснением их иными более активными словосочетаниями, которые оказались в меру актуальными для обозначения тех или иных значений [Антонова, 2004: 46].

Одним из самых известных теоретиков фразеологии считают А.В. Кунина, который в своих трудах разработал классификацию фразеологических единиц, основанную на структурно-семантическом и функциональном принципах. Ученый доказывает, что значение фразеологической единицы обусловлено их структурой, функцией в контексте, отношением к обозначаемому и зависимостями между компонентами фразеологической единицы. В классификации А.В. Кунина фразеологические единицы разделены на четыре класса в соответствии с их

функциями в процессе общения и в соответствии со структурно-семантическими особенностями. Интересно, что А.В. Кунин сформулировал сущность фразеологизма такой лаконичной квинтэссенцией: «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 2011: 31].

Подобная формулировка не нова, однако она отличается в плане осмысления устойчивости. В работе «Курс фразеологии современного английского языка» А.В. Кунин предлагает видоизмененную трактовку метода фразеологической идентификации. Его уточнения касаются не столько содержания, сколько формы. Разновидность переосмысления тяготеет к методу фразеологического анализа. Это прием синхронного анализа в статике и динамике, что позволяет использовать исторические факты [Кунин, 2011: 176].

А.В. Кунин различает «четыре большие группы фразеологических единиц: номинативные, коммуникативные, номинативно–коммуникативные, междометные.

Номинативные фразеологические единицы делятся на:

- а) именные – обозначают лицо, предмет, главный компонент – существительное;
- б) адъективные – обозначают качественную характеристику лица или предмета;
- в) адвербиальные и предложные – значение качественной характеристики действия» [Кунин, 2011: 117].

Коммуникативные фразеологические единицы включают пословицы и поговорки, под которыми, по мнению А.В. Кунина, «обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [Кунин, 2011: 125].

Номинативно-коммуникативные фразеологизмы, по его мнению, выполняют функцию названия действия; основным компонентом является глагол [Кунин, 2011: 127].

Метод фразеологического анализа приводит к выделению существенных признаков фразеологизмов в аспектах выражения формы и содержания. Он предусматривает подступ к фразеологии как к асимметричной языковой системе, побуждает изучать фразеологизмы в непосредственном употреблении. Названный метод имеет две разновидности, тесно взаимосвязанные между собой. Иными словами, он включает метод фразеологической идентификации и метод фразеологического описания, что с помощью ряда процедур дает возможность выделить различные классы фразеологизмов, обеспечить анализ морфологических и синтаксических особенностей, лексических и экспрессивных средств, описать фразеологическую систему и свойственную ей асимметрию, а также изучить тип значений устойчивых сочетаний слов [Жуков, 2015: 74].

Фразеологические единицы классифицируют также в соответствии со способами создания. Так, А.В. Кунин выделяет первичные и вторичные фразеологические единицы [Кунин, 2011: 22]. Первичными считаются способы создания ФЕ, когда единица создается на основе свободной группы слов. Вторичными считаются способы создания ФЕ, когда фразеологическая единица создается на основе другой ФЕ.

В.В. Виноградов предлагает синхронную классификацию, основанную на отношениях между значением в целом и значением составных частей [Виноградов, 2017: 115]. Она сыграла важную роль в разработке теоретических вопросов фразеологии, раскрыла механизм образования фразеологического значения. Эта классификация нашла свое место во фразеологической науке, получила широкое признание и применяется не только для русского языка, на основе которого она была создана, но и для других языков.

И.В. Корунец склоняется к классификации, связанной с частями речи, к которым относятся компоненты ФЕ. Более того, он распределяет фразеологизмы по масштабу использования [Кравченко, 2015: 48]. Фразеологические единицы имеют свои грамматические особенности. Они

неразрывно связаны с общим значением фразеологизмов (например, замена существительного в единственном числе на существительного во множественном числе). Существуют случаи, когда с грамматической точки зрения фразеологическое выражение построено неправильно, но именно в таком виде оно существует в языке и любые грамматические изменения могут нарушить общий смысл ФЕ.

По структуре А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на «одновершинные, двухвершинные и многовершинные:

– одновершинные – соединение незнаменательного с одним знаменательным;

– двухвершинные – соединение двух знаменательных;

– многовершинные – в зависимости от числа знаменательных»

[Байджанова, 2011: 33].

Таким образом, в настоящее время существует несколько классификаций фразеологических единиц, основанных на разных подходах. В.В. Виноградов делит фразеологизмы на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Н.М. Шанский дополняет ее еще одним типом – фразеологическим выражением. Учёный дает классификацию с точки зрения экспрессивно–стилистических свойств, включая межстилевые, разговорно–бытовые, книжные, архаизмы и историзмы. О.С. Ахманова выделяет фраземы и идиомы. А.И. Смирницкий разделяет фразеологические единицы и идиомы. При этом он параллельно делит их на одновершинные, двухвершинные и многовершинные фразеологизмы. Базой классификации А.В. Кунина стала градация на номинативные и коммуникативные фразеологизмы.

В исследовании мы придерживаемся классификации Н.М. Шанского, который развил классификацию В.В. Виноградова и выделил еще один тип фразеологических единиц, названный «фразеологическими выражениями». По мнению Шанского, фразеологические выражения – это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются

семантически членимыми, а также состоят целиком из слов со свободными значениями. К ним можно отнести: пословицы, поговорки, крылатые слова, выражения. Также Н.М. Шанский характеризовал фразеологические обороты с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

1.3. Функционирование фразеологизмов в медиадискурсе. Опыт изучения

Язык современных СМИ является динамичным явлением, он довольно ярко отражает все языковые процессы, которые актуальны для языка в настоящее время. Рассмотрим сначала особенности функционирования фразеологизмов в целом.

Как пишет В.М. Мокиенко, язык средств массовой информации определяется прежде всего прагматическими закономерностями речевого воздействия. С точки зрения прагмалингвистики языковые единицы разделяются на *информемы* – носители сугубо интеллектуальной, рациональной информации, и *прагмемы* – единицы, предназначенные для регуляции человеческого поведения и потому отражающие явления эмоционально-волевой сферы психики человека. Фразеология, одной из релевантных характеристик которой является экспрессивность (коннотативность), генерируемая различными динамическими процессами семантики и структуры фразеологических единиц (ФЕ), является преимущественно набором прагмем [Мокиенко, 2016: 16].

«Прагмемная» сущность ФЕ проявляется прежде всего в том, что они с денотативной точки зрения практически не несут никакой новой информации и используются в текстах как исключительно характеризующее средство. Не случайно некоторые лингвисты подчеркивают, что фразеология является набором единиц – носителей «избыточной информации». Чисто информационная «избыточность фразеологии», однако, компенсируется её прагматической полноценностью как активного средства воздействия на

адресата. Фразеология позволяет тонко дифференцировать излагаемую в прессе и других СМИ информацию по разным регистрам – прежде всего социально-культурным и функционально-стилистическим.

В.М. Мокиенко приходит к выводу о том, что существует двусторонне влияние фразеологической системы на язык. С одной стороны, язык СМИ активно использует уже привычные фразеологизмы, фразеологические неологизмы, так как язык СМИ часто оценочный и экспрессивный. С другой стороны, СМИ способствуют обогащению языка фразеологическими неологизмами, заимствованными фразеологизмами.

Заимствованные фразеологизмы – это такие, которые в качестве готовых воспроизводимых единиц пришли в русский язык из других языков и употребляются в нем в том виде, в котором они известны (или были известны) в языке-источнике [Морковкин, 2016: 57]. Многие фразеологизмы заимствованы русским языком из старославянского: знамение времени, на сон грядущий, как зеницу ока, до скончания века, святая святых и др. Значительно меньше фразеологических единиц заимствовано из других языков: из латинского (за и против), из французского (на войне как на войне) и др.

Нерусское происхождение этих фразеологизмов проявляется в том, что они по своему употреблению ограничены книжной речью, часто не транслитерируются и передаются нерусскими буквами, сохраняют обычно все свойства, присущие им в языке-источнике, например: лат. *alma mater* (буквально – «мать-кормилица», употребляется для обозначения высшего учебного заведения, в котором учился говорящий) [Сколодуб, 2013: 174]. Определенное количество фразеологизмов, бытующих в современном русском языке, является фразеологическими кальками и полукальками.

Под фразеологической калькой понимается фразеологический оборот, появившийся в русском языке в результате буквального, т. е. пословного, перевода иноязычного оборота. Такими фразеологизмами являются, например, *быть не в своей тарелке* из французского языка или *борьба за существование* из английского языка. Фразеологическая полукалька – это

полузаимствование чужого фразеологического оборота, когда одна часть компонентов иноязычного фразеологизма переводится, а другая часть заимствуется без перевода.

Проблему функционирования заимствованных фразеологизмов в языке СМИ рассматривает Н.В. Баско. Исследователь обращает внимание на снижение стилистического регистра в дискурсе СМИ (особенно в публичных выступлениях) и поддерживает точку зрения С. Рогова, согласно которой на протяжении последних двух десятилетий наблюдается процесс демодернизации и деинтеллектуализации России. Снижение уровня культуры речи представителей политической элиты отражается на языке в целом и приводит к снижению общей речевой культуры населения страны [Баско, 2015: 205].

Анализируются фразеологизмы, принятые в современном российском бизнесе и финансовом дискурсах. На материале фразеологии в сфере СМИ анализируются тенденции развития русского языка и подчеркивается, что именно массмедиа формируют речевую моду.

Рассмотрим фразеологию как один из аспектов коммуникативных стратегий СМИ. Основная черта газетного языка, которую выделяет исследователь В.Г.Костомаров – это стремление к стандартизованности, а также стремление к экспрессивности. Возможности для осуществления этой направленности представляют, как раз фигуры речи, (не исключая фразеологизмы) – отступление от нейтрального метода изложения, с целью эмоционально – эстетического влияния на читателя [Кирдяшкина, 2016: 67].

Частность использования фразеологических единиц зависит от функциональной заданности текста, его социальной направленности, а также сюжета. Довольно часто фразеологизмы употребляются в кульминационных местах текста [Капралова, 1969: 63].

При необходимости для быстроты передачи информации в публицистике зачастую происходит смешение стилей языка: на одной полосе могут находиться литературные выражения, а также жаргонные и диалектные

выражения. Тем не менее, можно обратить внимание на то, что смешение стилей совсем не хаотично: абсолютно любая статья имеет свою стилистическую подсистему. Анализ, который провел исследователь В.М. Мокиенко показал нам, что использование конкретных групп фразеологизмов строго зависит от рубрики: типы фразеологических единиц являются особым маркером материала – как стилистическим, так и хронологическим. К примеру, оборот «ножки Буша» стал таким маркером в период, когда этот продукт, сделанный из курицы, довольно активно поставлялся при президенте США Буше, а далее этот маркер приобрел вновь свою актуальность при правлении сына президента США. Фразеологизм «что поросенка стричь: визгу много, а шерсти мало», употребленный В.В. Путиным, привязан к делу Сноудена [Мокиенко, 2013: 23].

Специфика публицистической фразеологии также обнаруживается в отборе выражений, которые отражают своей формой действующие (актуальные) реалии жизни нашего общества. Большинство научных терминов становятся устойчивыми выражениями, когда проходят через, так называемый «фильтр» публицистики.

Наиболее распространенное употребление фразеологизмов в газетном тексте – это заголовки. Заголовки могут оставаться в изначальной форме, но тем не менее трансформируются в структурно-семантическом уровне. С изменением компонентного состава фразеологизм преобразуется на семантическом и морфологическом уровне. При помощи трансформации фразеологизма могут возникать разнообразные типы окказионализмов [Мокиенко, 2013].

Язык средств массовой информации определяется прагматическими закономерностями воздействия речи. Рассматривая через прагмалингвистику языковые единицы, можно разделить их на:

- информемы (носители сугубо рациональной информации);

- прагмемы (единицы, предназначенные для регуляции человеческого поведения, которые отражают явления эмоционально-волевой сферы психики человека).

Фразеология, одной из релевантных характеристик которой является экспрессивность, которая генерируется различными динамическими процессами семантики и структуры фразеологических единиц [Мокиенко, 2016: 14], является преимущественно набором прагмем.

Как воспроизводимая языковая единица фразеологизм всегда имел конкретное значение, постоянную структуру и состав. Если говорить о фразеологическом фонде языка, лингвисты выделяли устойчивость фразеологизма, его традиционность, качественное и количественное постоянство состава. Однако, можно заметить, что в речи разные преобразования значения и формы фразеологических единиц, довольно частое явление. Исследователь Н.М. Шанский отмечал, что фразеологизмы в стилистических целях употребляются «как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами» [Шанский, 1985: 149]. Трансформация фразеологизмов рассматривается в работах многих лингвистов: Т.С. Гусейновой, Н.М. Шанского, В.В. Горлова, О.В. Шашковой и др.

Структурная трансформация отличается при помощи большого разнообразия приемов. В работе мы наблюдаем классификацию, которая дана исследователем О.В. Шашковой, так как является одной из заключительных и объединяет главные идеи исследователей, а также представлена в наиболее полной форме.

- 1) Расширение состава фразеологизма при помощи употребления уточняющих лексем. Введение в состав фразеологизма дополнения или определения, относящееся к одному из компонентов. Например, «не в наших деньгах счастье».

2) Пропуск компонентов и в последствии сокращение состава фразеологизма. Например, «не родись красивой».

3) Замена компонентов словами со свободным значением. Например, «тайна, покрытая крахом».

4) Обновление грамматических форм (в т.ч. и предложно-падежных слов существительных) и, как следствие, изменение состава фразеологизма. Например, «черней, чем негр».

5) Замененные компоненты фразеологизма собственными именами существительными. Например, «Москва платит дважды».

6) Контаминация отдельных фразеологизмов, при котором возникает речевой гибрид. Например, «пеший голодному не товарищ».

7) Измененный порядок компонентов фразеологизма. Например, «дальше едешь – тише будешь».

8) Замена одного или нескольких компонентов окказиональным словом. Например, «на свой страх и взыск».

9) Замена одного или нескольких компонентов словом, которые написаны латиницей. Или же уточнение состава фразеологизма термином, который написан латиницей. Например, «хозяин – baring».

О.В. Шашкова отмечает, что структурная трансформация состава фразеологических единиц выполняет функцию экспрессивного языкового средства, а также функцию социальной оценки.

Выводы

В данной главе было рассмотрено понятие фразеологизма. Под фразеологизмом понимаются воспроизводимые языковые единицы в речи, которые состоят из нескольких компонентов и имеют обобщенно-переносное

лексическое значение, а также являются устойчивыми по своему составу и структуре.

Констатируются следующие тенденции, проявляющиеся во фразеологии:

- 1) массированный приток фразеологических заимствований из английского языка; так как большее количество английских фразеологических единиц имеет связь с античной историей, а также культурой, нет сомнения в том, что большинство из них имеет интернациональный характер и встречается в ряде языков.
- 2) активная неологизация в сфере фразеологии на исконно русской почве; одно из основных свойств неологизма заключается в его относительной историчности; фразеологические неологизмы появляются в языке для того, чтобы удовлетворить потребности языкового социума в наименовании новых явлений и предметов, а также в осмыслении эмотивно-экспрессивной выразительности языковых средств;
- 3) демократизация языка, активизация в речи стилистически сниженной фразеологии; лингвистическими параметрами процесса демократизации являются языковые источники (просторечие, диалекты, жаргоны, стилистически освоенные заимствования) и функциональные сферы (художественные и публицистические стили).
- 4) стилевая разнородность, стилевое смешение фразеологизмов в пределах одного медийного текста.; существуют фразеологизмы, которые употребляются в любой ситуации речевого общения, в любом стиле речи – стилистически нейтральные.

Большая часть фразеологизмов имеет стилистическую окраску: книжные, разговорные, просторечные. Смешение стилей чаще всего употребляется в контексте иронии.

Нами также было выявлено, что в современных СМИ довольно часто встречаются случаи трансформации фразеологизмов и прецедентных текстов для привлечения внимания и создания комического эффекта.

В данной главе было рассмотрено, что фразеологизмы являются одним из аспектов коммуникативных стратегий СМИ. Результаты исследования медиаречи дают возможность сделать несколько выводов: во-первых, в условиях борьбы за аудиторию в СМИ иногда уделяется большее внимание форме подачи информации, чем содержанию. Фразеологизмы играют важную роль при создании заметных взгляду заголовков, которые способны вызвать интерес у читателей. Во-вторых, помимо заголовков, фразеологизмы довольно часто встречаются в кульминационных, наиболее эмоционально окрашенных частях текста. В-третьих, фразеологизмы знакомы большинству людей, легко «считываются», поэтому печатные тексты, которые построены на их основе, хорошо воспринимаются. И, в-четвертых, образность фразеологизмов, их метафоричность оказывает достаточно сильное воздействие на аудиторию.

Глава 2. Заимствованные фразеологизмы в языке современных региональных СМИ

2.1. Анализ заимствованных фразеологизмов на примере газеты «Красноярские новости»

Анализ заимствованных фразеологизмов проводился на примере газеты «Красноярские новости» г. Красноярска. Анализ проводился методом выборки материалов за 2017-2020 гг. Всего было проанализировано 420 газетных заголовков. Были обнаружены примеры использования заимствованных фразеологизмов. В большинстве случаев читатели в первую очередь обращают внимание на нестандартные, яркие заголовки (в значении информационного содержания фразеологизма). В заголовках довольно часто используется прием трансформации фразеологизмов, поговорок, пословиц, то есть преобразование в новые обороты уже существующих. При помощи данного метода оборот приобретает отличающуюся окраску, новый смысл. Рассмотрим их на примере заголовков, взятых из газеты «Красноярские новости» за 2017-2020 гг.

При анализе издания было выявлено множество заимствованных фразеологизмов. В обыденной речи фразеологизмы не изменяют свои функции и значения, именно поэтому становятся для нас привычными в нашей речи. Для того, чтобы фразеологизм вернул свою образность его нужно «освежить» новыми значениями, для этого авторы используют разнообразные приемы. Для изменения фразеологизма автор имеет возможность использовать «авторское изменение», которое мы смогли наблюдать на страницах газеты «Красноярские новости». Анализируемые фразеологизмы мы разделили по классификации Л.А. Введенской [Введенская, 1985: 151].

- Изменение лексического состава при сохранении обычного значения фразеологизма.

Этот тип позволяет иметь большие возможности для творческого видоизменения фразеологизма. Выделяется несколько видов.

1) **«Расщепление» фразеологизма.** В данном случае лексический состав сохраняет свое значение, но автор вводит дополнительное слово (слова). Например, приведем заголовок из газеты «Красноярские новости»: «*В твоих руках погода в доме*» (от 03 декабря 2017 г.)

2) **Замена слов во фразеологизме.** В данном случае замена слов может быть частичной или полной. В *полной замене* фразеологизма новообразованное выражение строится по его модели. Например, «*Благоустройство поросло травой*» от 14 сентября 2017 г. Начальная форма фразеологизма звучит как «*Быльем поросло*» в значении чего-то давно или окончательно забытого. *Частичная замена.* Приведем в пример заголовок газеты «*Благодарность целителям душ в белых халатах*» от 23 октября 2017 г. Начальная форма фразеологизма «*Целители душ*» в значении профессии врач.

Основную группу газетных заголовков составляли пословицы, поговорки, крылатые выражения, которые, как нам уже известно, Н.М. Шанский также определяет к фразеологизмам. Приведу в пример заголовки из газеты «Красноярские новости».

1) «*Хлеб – всему голова*» - (заголовок от 23 декабря 2017 года). Данный фразеологизм можно обозначить несколькими значениями, но смысл все равно остается в том, как важен данный продукт в жизни.

2) «*Тяжело в учении, легко в бою*» - (заголовок от 02 декабря 2017 года). Данный фразеологизм принадлежит А.С. Суворову. Первоначально фразеологизм имел значение: «*Солдату тяжело на военных учениях, но усвоенные навыки позволят ему легко и уверенно чувствовать себя в бою*». На данный момент смысл фразеологизма можно обозначить как значение важности обучения, хоть оно и тяжело, но будет легко в деле, работе, жизни.

3) «*Путеводная звезда*» - (заголовок от 05 ноября 2017 года). Данный фразеологизм представляет собой первоначально по библейской легенде путь, который был указан звездой волхвам к месту рождения Иисуса Христа. В данном заголовке фразеологизм имел значение «*о том, кто направляет, определяет чью-либо жизнь, деятельность*».

4) *«Будь собой»* - (заголовок от 2 октября 2020 года). Данный фразеологизм употреблен в изначальной форме от «Быть самим собой». Значение фразеологизма заключается в том, чтобы придерживаться определенных принципов, норм поведения, которые имеют отношение к данному человеку, в разных жизненных ситуациях.

5) *«Не теряйте времени даром»* - (заголовок от 25 сентября 2017 года). Данный фразеологизм имеет начальную форму «Не теряя времени даром», значение данного фразеологизма обуславливается тем, что не стоит тратить или терять, изводить свое время напрасно.

6) *«В самое сердце»* - (заголовок 23 апреля 2020 года). Данный фразеологизм имеет значение глубокого потрясения кого-либо.

7) *«Вечно молод»* - (заголовок от 12 октября 2020 года). Фразеологизм означает душевное состояние человека, несмотря на его возраст.

8) *«Готовь сани летом, а диван – котику»* - (заголовок от 20 мая 2020 года). В данном заголовке фразеологизм имеет изначальную форму «готовь сани летом, а телегу зимой», что означает подготовку в нашей повседневной жизни к чему-либо заранее, чтобы в какие-либо трудности непредвиденные ситуации не застали человека врасплох.

9) *«Последняя капля»* - (заголовок от 26 июля 2020 года). Фразеологизм используется в качестве значения переполненной чаши терпения, о повторяющихся ошибках и действиях, которые влияют на нервную систему человека.

На примерах из газеты «Красноярские новости» мы выделили авторские изменения устойчивых выражений следующих видов:

1) изменение лексического состава, при котором сохраняется общее значение фразеологизма – расщепление фразеологизма и замена слов во фразеологизме;

2) использование в качестве газетных заголовков крылатых выражений, пословиц, поговорок.

Типов авторского варьирования (изменение значения фразеологизма при сохранении лексического состава, изменение лексического состава и значения фразеологизма) в газете «Красноярские новости» мы не обнаружили. Значения фразеологизмов уточнялись по разного рода словарям [Телия, 2015: 347]; [Гурьева, 2003: 167]; [Даль, 2008: 128]; [Жуков, 2015: 314]; [Жуков, 2007: 58]; [Многоязычный словарь, 2012]; [Словарь образных выражений, 1995]; [Словарь устойчивых сравнений, 2004]; [Тихонов, 2004]; [Баско, 2009: 94]; [Федоров, 2001].

2.2. Анализ заимствованных фразеологизмов на примере газеты «Шанс»

Анализ материала на примере текстов газеты «Шанс» г. Красноярск показал, что часто используются античные латинские фразеологизмы, которые представляют собой переводную кальку с оригинала – 5 примеров. Рассмотрим их: [Страница бренда: [Сайт] <http://gazetashans.ru/>].

1) *Фразеологизм «Живу здесь и сейчас»* (заголовок от 28 октября 2020 года). Латинское выражение, означающее «здесь и сейчас». Положение всякого существа, субъекта, события; его включенность в универсальное становление. Это относится даже к таким вещам, как память и воображение: вспоминать о прошлом или представлять себе будущее или нечто нездешнее всегда означает вспоминать и воображать здесь и сейчас [Страница бренда: [Сайт]http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2674/content_shans_2020_31_obuchnaya.jpg].

2) *«... в здоровом теле здоровый дух»* - (текст из статьи от 28 октября 2020 года). Фразеологизм «в здоровом теле – здоровый дух» также представляет собой кальку с латинской пословицы, он употребляется в значении связи психологического состояния и физического. [Страница бренда: [Сайт] https://issuu.com/johnny2006/docs/shans_2020_31_pdfa].

3) *«Хлеба и зрелищ!»* – (заголовок материала от 12 марта 2021 года). От лат. panem et circenses. Выражение из 10-й сатиры древнеримского поэта-

сатирика Ювенала, использованное им для описания современных ему устремлений римского народа. Выражение использовалось для описания политики государственных деятелей, которые, подкупая плебс раздачами денег и продуктов, а также цирковыми представлениями, захватывали и удерживали власть в древнем Риме [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2766/content_shans_2021_929_09_obychnaya.jpg].

4) Фразеологизм «*Моя жизнь продолжается и бурлит как вода!*» - (заголовок от 17 сентября 2020 года) – также калька с латинского, изначальный фразеологизм звучит как «Жизнь кипит», в значении очень оживленно, стремительно, бурно [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2662/content_shans_25_obychnaya.jpg].

5) «*Само совершенство*» – (заголовок от 25 января 2014 года). В переводе с латинского выражение обозначает наивысшее или полностью выраженное состояние, которое можно испытать [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/1219/content_shans_01_1.jpg].

К следующей группе фразеологизмов также относятся античные по происхождению фразеологизмы, но они пришли из греческого языка и связаны с греческой мифологией, здесь обнаружено лишь три примера:

1) «*Кузнец своего счастья*» – (заголовок от 10 апреля 2015 года). Древнегреческий фразеологизм, значение которого про одного не очень главного, но самого положительного древнегреческого бога – Гефеста [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/1299/content_shans_14.jpg].

2) «*Ящик Пандоры*» – (статья от 27 марта 2015 года). Древнегреческий фразеологизм, источником которого является миф о Пандоре, выражение означает источник несчастий [Страница бренда: [Сайт] <http://www.youblisher.com/p/1105659-Шанс-12-27-03-2015/>].

3) «*Яблоко раздора*» (текст из материала от 27 марта 2015 года). Также древнегреческий фразеологизм, источником которого является миф о Парисе и суде боги, выражение означает источник конфликта, его причину [Страница бренда: [Сайт] <http://www.youblisher.com/p/1105659-Шанс-12-27-03-2015/>].

Довольно часто встречаются древнерусские и библейские фразеологизмы:

1) «*В тихом омуте...*» (заголовок от 01 января 2020 года). Фразеологизм «в тихом омуте черти водятся» означает, что тихий и спокойный, бесконфликтный и уравновешенный, замкнутый и малообщительный, молчаливый и скромный человек в определённых условиях может вести себя нестандартно и непредсказуемо [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/1376/content_shans_25_01.jpg].

2) «*Мудрость – сила*» (заголовок от 24 июня 2019 года). Данный фразеологизм имеет сходство с фразой «sapientia est potentia», что в переводе означает «мудрость – это сила». Фразеологизм, встречается в Книге Притчей от которой и образовалось устойчивое выражение [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2445/content_shans_19_obychnaya.jpg].

3) «*В поте лица*» (фрагмент из статьи от 28 января 2018 года). Библейский фразеологизм, означает тяжелую работу [Страница бренда: [Статья] https://issuu.com/johnny2006/docs/shans_51_pdfa].

4) «*На посошок!*» (заголовок от 28 января 2018 года). Фразеологизм, который пришёл к нам из народных суеверий Древней Руси. Выражение гласит нам о том, что гость, который засобирался домой, перед тем, как покинуть хозяев должен выпить три чарки [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2338/content_shans_51_obychnaya.jpg].

5) «*Как рыба в воде*» (заголовок материала от 07 января 2018 года). Выражение, которое пришло к нам из Древней Руси, имеющее значение

непринуждённости, свободы в каком-либо деле [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2305/content_shans_cover_48.jpg].

б) *«Всадник с головой»* (заголовок от 22 июня 2015 года). Значение фразеологизма имеет начальную форму «Всадник без головы», значение данного фразеологизма – человек, который не может принимать разумные решения [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/1337/content_shans_20_01.jpg].

7) *«Уйти, чтобы вернуться»* (заголовок от 11 июля 2014 года). Данный заголовок имеет значение первоначального фразеологизма «Уйти восвояси», что означает вернуться домой – туда, откуда пришел [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/912/content_shans_27.jpg].

Значительную группу также составляют фразеологизмы, заимствованные из французского языка:

1) *«Место под солнцем»* (заголовок от 16 июня 2014 года). Выражение пришло к нам из западной Европы, значение которого «положение, место в жизни, среди людей» [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/853/content_shans_19_obychnaya.jpg].

2) *«С высоты птичьего полета»* (текст из статьи от 16 июня 2014 года). Это также французское устоявшееся выражение, которое имеет прямой смысл [Страница бренда: [Сайт] <http://www.youblisher.com/p/891568-Шанс-19-16-05-2014/>].

3) *«Еще не все потеряно»* (заголовок от 29 января 2013 года). Трансформация от французского фразеологизма, значение которого заложено в словах французского короля Франциска Первого (1494—1547) после поражения, которое нанесли его армии войска испанского короля Карла Пятого в битве при Павии [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/654/content_oblozhka_48.jpg].

Также была выделена категория заимствованных фразеологизмов – это авторские фразы, которые превратились в устойчивые и приводятся без указания авторства, воспринимаются как фразеологизм.

1) *«Знание – сила»* фразеологизм (из статьи от 02.2013 года). Это выражение принадлежит английскому мыслителю Ф. Бэкону, который проповедовал философию рационализма [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/archived_articles?page=106].

2) *«Сам по себе»* (заголовок материала от 21 апреля 2021 года). Данная фраза имеет значение полностью независимого человека. «Жизнь у него была сама по себе, а наука сама по себе» (И. Гончаров) [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2801/content_shans_2021_941_21_obychnaya.jpg].

3) *«Комедия и труд все перетрут»* (фрагмент из статьи от 21 апреля 2021 года). Устойчивое выражение означает, что любые трудности преодолимы, если хорошенько поработать над их разрешением и запастись терпением [Страница бренда: [Сайт] <http://online.anyflip.com/nfokz/sava/mobile/index.html>].

4) *«Ушел, но обещал вернуться»* (заголовок от 13 марта 2013 года). Значение данного фразеологизма пришло из слов одного из персонажей (Фрекен Бок) о Карлсоне, который живет на крыше [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/archived_articles?page=103].

5) *«Ход конем»* (заголовок от 27 декабря 2013 года). Крылатое выражение, означающее хитрый ход, неожиданный поворот событий, обходной манёвр в каком-либо противостоянии [Страница бренда [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/681/content_shans_52_obychnaya.jpg].

6) *«Невозможное возможно»* (заголовок от 04 апреля 2014 года). Значение данного выражения в том, что возможно абсолютно все, если ты в это веришь [Страница бренда [Сайт]

http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/785/content_shans_13_obychnaya.jpg].

7) «*Главное, ребята, сердцем не стареть*» (заголовок от 29 сентября 2017 года). Популярная песня композитора Александры Пахмутовой на стихи Сергея Гребенникова и Николая Добронравова, написанная в 1962 году. В значении вечной душевной молодости, вне зависимости от возрастаю

Последнюю группу фразеологизмов составляют заимствования из английского языка.

1) «*Топор войны еще не зарыт*» (заголовок от 31 сентября 2020 года). Выражение произошло от традиций американских индейцев. Данный фразеологизм, имеющий первоначальное значение «Зарыть топор войны» – заключить мир, разрешить спорные вопросы, прекратит войну [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2665/content_shans_27_gazetka_obychnaya.jpg].

2) «*Тихая гавань*» (заголовок материала от 15 мая 2020 года). Значение характеризуется так: спокойное для чего-то место [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2638/content_shans_16_obychnaya.jpg].

3) «*Беру от жизни все*» (заголовок от 12 июля 2019 года). Значение фразеологизма от первоначального «Брать от жизни все» – жить в полную меру [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/2470/content_shans_26.jpg].

4) «*Одинокий волк*» (заголовок от 14 ноября 2014 года). Выражение пришло к нам из английского языка – lone wolf (одинокий волк, англ.). Выражение связано с привычкой некоторых волков охотиться и жить поодиночке, а не в стае. Отмечается, что оно применяется с 20 века [Страница бренда [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/1092/content_shans_45_01.jpg].

5) «Королева драмы» (заголовок от 24 октября 2014 года). Фразеологизм, который пришел к нам из английского языка, имеющий значение «человек, который драматизирует все события» (применяется не только по отношению к женскому полу, drama queen может быть и мужчина) [Страница бренда: [Сайт] http://gazetashans.ru/ckeditor_assets/pictures/1071/content_shans_42.jpg].

Значения фразеологизмов уточнялись по разного рода словарям [Телия, 2015: 347]; [Гурьева, 2003: 167]; [Даль, 2008: 128]; [Жуков, 2015: 314]; [Жуков, 2007: 58]; [Многоязычный словарь, 2012]; [Словарь образных выражений, 1995]; [Словарь устойчивых сравнений, 2004]; [Тихонов, 2004]; [Баско, 2009: 94]; [Федоров, 2001].

Таким образом, самой многочисленной категорией заимствованных фразеологизмов является группа древнерусских и библейских фразеологизмов, которые пришли в русский язык с проникновением христианства и распространением письменности, это довольно древний пласт заимствований, поэтому он не воспринимается чужеродным, однако все библеизмы до сих пор несут оттенок книжности, высокого стиля. Значимую степень их распространенности в языке СМИ можно объяснить древностью заимствований и значительным количеством таких заимствований. Чаще всего в публикациях библейские фразеологизмы используются для создания иронии. Также в газете «Шанс» распространены авторские крылатые выражения, которые, однако, создаются без указания авторства, как устоявшиеся фразеологизмы.

На втором месте по употребляемости стоят латинские античные выражения, которые чаще всего являются русской калькой, а также фразеологизмы, которые были заимствованы из английского языка.

На третьем месте по степени использования находятся греческие античные фразеологизмы, источником которых является древнегреческая мифология, поэтому они чаще всего обладают высоким уровнем метафоричности и являются средством создания образности в публикации. Высокая степень их употребления также объясняется тем, что это довольно

древний пласт заимствований, который вошел в русский язык одновременно с библеизмами, как и французские фразеологизмы, которые представляют собой более поздний пласт заимствований.

В почти половине случаев фразеологизмы употребляются в качестве заголовков, это объясняется значительным экспрессивным потенциалом фразеологизмов, они сразу привлекают внимание читателя. Но тем не менее некоторые фразеологизмы имеются и в статьях, которые соотносятся по своему значению с употребляемым устойчивым выражением.

Выводы

В результате анализа примеров текстов и заголовков газет «Красноярские новости» и «Шанс» г. Красноярска мы можем сделать вывод, что фразеологизмы довольно часто используются в заголовках и страницах газет, так как они являются ярким стилистическим средством для привлечения внимания читателя. Основную группу газетных заголовков составляют пословицы, поговорки, крылатые выражения, которые относятся, по теории Н.М. Шанского, также к фразеологизмам. Данные заголовки, по нашему мнению, должны привлечь внимание читателя, заинтересовать его и вызвать желание продолжать чтение.

На примере газеты «Шанс» мы выявили, какая категория заимствованных фразеологизмов является самой многочисленной, а также рассмотрели самые малочисленные способы выражения фразеологизмов, провели сопоставительный анализ с другими видами фразеологизмов, определив количество использований фразеологизмов в данной газете.

Глава 3. Материалы для курса по выбору «Фразеологические единицы и их употребление»

3.1 Конспект урока по теме «Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление»

Курс по выбору предназначен для преподавания в старших классах с гуманитарным профилем.

Под понятием фразеология подразумевается раздел языкознания, который включает в себя изучение устойчивых оборотов, а также состав фразеологических единиц и устойчивых сочетаний языка. Источники фразеологии достаточно разнообразны. Фразеологизмами могут являться профессиональные выражения (достичь потолка, тянуть за ляжку, сойти со сцены), также выражения, которые были заимствованы из произведений устного народного творчества (сказка про белого бычка). Выражения, которые были заимствованы из античной мифологии (яблоко раздора, ахиллесова пята), выражения из церковной литературы (заблудшая овца), а также из научной и художественной литературы (милion терзаний, человек в футляре, плоды просвещения, власть тьмы). Фразеологические обороты актуальны своим употреблением в художественной и публицистической литературе. Употребление фразеологических оборотов в речи способствует отсутствию шаблонности и примитивности изложения.

Цели курса по выбору:

- 1) систематизация знаний по лексикологии;
- 2) пробуждение интереса к изучению языка и культуры;
- 3) развитие коммуникативной концепции у обучающихся.

Задачи курса по выбору:

- 1) повторение и углубление знаний о фразеологизмах;
- 2) обогащение речи обучающихся;
- 3) усвоение значений и особенностей фразеологизмов;
- 4) развитие практических навыков определения речевого воздействия;
- 5) развитие умения вести исследовательскую и проектную деятельность;

- б) знакомство обучающихся с научной точкой зрения на известные им явления;
- 7) развитие умения полемизировать и отстаивать свою позицию и точку зрения;
- 8) развитие умения грамотно анализировать и писать тексты;
- 9) развитие коммуникативных навыков, обучающихся;
- 10) развитие умения эффективного донесения информации.

Содержание курса по выбору включает в себя лекционный материал и практические задания на усвоение нового материала, а также работу с текстом, статьями и исследовательскую деятельность.

Курс рассчитан на 34 часа.

Содержание курса отличается от базового содержания. Курс включает в себя использование на занятиях дидактического материала, который основан на традиционных и новейших научных исследованиях. Программа данного курса направлена на формирование теоретических и практических навыков у учащихся.

Исследование будет проводиться на этапе изучения фразеологических единиц и их употреблении на примере текстов СМИ, а также будет являться содержанием урока на тему «Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление».

Преобладающие формы работы:

- 1) лекции;
- 2) диалог;
- 3) творческие работы;
- 4) исследовательская деятельность;
- 5) работа с текстом;
- 6) дискуссии;
- 7) тренировочные практические задания;
- 8) беседы;
- 9) работа в группах;

10) саморефлексия.

В ходе работы в рамках курса по выбору после занятия проводится критериальное оценивание, при котором выявляется понимание объекта и предмета изучаемого курса, а после изучения тем – творческие задания и саморефлексия.

Примерные темы проектов и исследований:

- 1) создание заголовка для газетной статьи с использованием фразеологизмов;
- 2) создание статьи при помощи фразеологических оборотов;
- 3) соотнесение между собой фразеологических единиц и свободных словосочетаний.

Тематическое планирование курса по выбору «Фразеология русского языка»

№	Наименование раздела. Тема урока	Количество часов
	Фразеология русского языка.	34
1.	Фразеология как раздел науки о языке. Фразеологические словари и справочники.	2
2.	Фразеологизм и его признаки .	1
3.	Фразеологические единицы и их употребление.	2
4.	Отличие фразеологизмов от слов и свободных сочетаний слов.	1
5.	Грамматическое строение фразеологизмов.	2
6.	Семантическая слитность фразеологизмов и их лексический состав.	2
7.	Различие фразеологизмов по степени спаянности слов.	1
8.	Системность фразеологизмов русского языка. Многозначность и омонимия фразеологизмов.	2
9.	Синонимия и антонимия фразеологизмов.	2

10.	Семинарское занятие по теме: «Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление».	2
11.	Употребление фразеологизмов в речи.	1
12.	Образность фразеологизмов. Типичные ошибки при употреблении фразеологизмов в речи.	2
13.	Авторское изменение фразеологизмов.	2
14.	Образование фразеологизмов.	2
15.	Происхождение фразеологизмов русского языка. Источники русских фразеологизмов.	2
16.	Устаревшие и новые фразеологизмы.	2
17.	Семинарское занятие по теме: «Системность фразеологизмов русского языка».	2
18.	Обобщающее повторение по разделу: «Фразеология русского языка»	2
19.	Проверочная работа.	1
20.	Заключительное повторение по всему курсу: «Фразеология русского языка».	1

№	Наименование раздела. Тема урока	Количество часов
	Фразеология русского языка.	34
1.	Фразеология как раздел науки о языке. Фразеологические словари и справочники.	2
2.	Фразеологизм и его признаки .	1
3.	Фразеологические единицы и их употребление.	2
4.	Отличие фразеологизмов от слов и свободных сочетаний слов.	1
5.	Грамматическое строение фразеологизмов.	2
6.	Семантическая слитность фразеологизмов и их лексический состав.	2
7.	Различие фразеологизмов по степени спаянности слов.	1

8.	Системность фразеологизмов русского языка. Многозначность и омонимия фразеологизмов.	2
9.	Синонимия и антонимия фразеологизмов.	2
10.	Семинарское занятие по теме: «Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление».	2
11.	Употребление фразеологизмов в речи.	1
12.	Образность фразеологизмов. Типичные ошибки при употреблении фразеологизмов в речи.	2
13.	Авторское изменение фразеологизмов.	2
14.	Образование фразеологизмов.	2
15.	Происхождение фразеологизмов русского языка. Источники русских фразеологизмов.	2
16.	Устаревшие и новые фразеологизмы.	2
17.	Семинарское занятие по теме: «Системность фразеологизмов русского языка».	2
18.	Обобщающее повторение по разделу: «Фразеология русского языка»	2
19.	Проверочная работа.	1
20.	Заключительное повторение по всему курсу: «Фразеология русского языка».	1

Конспект 1-го урока на тему:

«Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление»

Тип урока: урок повторения и закрепления знаний.

Вид урока: комбинированный.

Цель: систематизация знаний по теме «Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление».

Задачи:

- Обогащать речь обучающихся
- Научить грамотно анализировать текст
- Научить грамотно писать текст

- Развивать умение правильно применять полученные знания на практике
- Развивать коммуникативные навыки обучающихся

Материалы и оборудования: конспекты лекций, интерактивная доска, иллюстративный материал.

Ход урока:

1. Организационный момент. (2 мин.)

Ученикам в качестве домашнего задания была дана тема для повторения «Фразеология». На данном этапе ученики обсуждают ранее использованный материал, таким образом вспоминая понятие устойчивого выражения и его виды.

2. Практическая фронтальная работа. (15 мин.)

В начале работы ученики на интерактивной доске будут наблюдать текст, в котором содержатся свободные словосочетания, а также фразеологические обороты. На данном этапе ученикам дано задание распределить фразеологизмы и свободные словосочетания в разные столбики, определить значение фразеологических оборотов.

Хорошо выполнять работу, в омут с головой, выйти из себя, выйти из дома, поздняя осень, шум моря, сложя руки, отбиться от рук, наша победа, прямой угол, каша во рту, громко засмеяться, разинуть рот, накачать губы, надуть губы, подать руку, рукой подать, быстрое приготовление, на скорую руку, повесить картину, повесил нос, выучить на отлично, знать назубок, сложив руки, сложя руки, говорить тихо, бубнить под нос, первая скрипка, первый день лета.

Коллективный анализ текста, который приводит к актуализации теоретических знаний и тренировка навыка анализа.

Выпишите свободные словосочетания и фразеологические обороты в разные столбики, дайте объяснение своему выбору (варианты представлены на интерактивной доске).

- *Какие предложения выступают в качестве фразеологических оборотов?*
- *Какое значение имеет фразеологический оборот в данном сочетании?*
- *Какие предложения выступают в качестве свободного словосочетания?*
- *Почему свободные словосочетания не могут являться фразеологизмом?*
- *Какое значение имеет свободное словосочетание?*

3. Работа в группах (15 мин.)

Ученики разделяются по группам, каждой группе предлагается статья из журнала, к которой нужно придумать заголовок. Каждой группе даются различные виды статей. Заголовок должен соответствовать теме и состоять из фразеологического оборота. После выполнения задания, ученики должны ответить на следующие вопросы:

- *Какое значение имеет заголовок к статье?*
- *Почему данный фразеологический оборот подходит для заголовка?*
- *К какой группе фразеологизмов относится данный заголовок?*

Представление работы групп. (максимальное время для одной группы – 5 минут на доклад, ориентировочно 3 группы)

4. Работа в парах. (8 мин.)

На парты раздаются тексты, которые были подготовлены для учеников к уроку. В данных текстах находятся предложения, в которых ученикам нужно найти и отметить все фразеологизмы, а также найти в тексте фразеологизмы, которые имеют одинаковое значение. Каждая пара отвечает по своим предложениям и дает аргументацию.

В один из вечеров мы, приятели Шурика, услышали, что на его месте мы давно бы сквозь землю провалились и что мучили бы нас угрызения совести. А этому, что ни толкуй – в одно ухо влетает, в другое вылетает. И таким он, оказывается, был и когда от горшка два вершка только составлял,

и теперь, вымахавший с коломенскую версту. Все с него как с гуся вода, все ему что об стенку горох. – Нет, мать, – заключил однажды отец, – я больше не намерен бросать слова на ветер и сидеть сложа руки.

5. Рефлексия (4 мин.)

Ученикам предлагаются на доске вопросы, на которые они должны дать краткий ответ. При желании ученик озвучивает свой ответ устно.

- *Научился ли я отличать фразеологические сочетания от свободных словосочетаний?*
- *Какое задание для меня было самое сложное? Почему?*
- *Мне было комфортнее всего работать в паре \ группе \ одному*
- *Были ли полученные знания полезны?*
- *Чего мне не хватило?*

5. Домашнее задание. (1 мин.)

Напишите мини-сочинение на 1-1,5 страницы, в котором будут использованы фразеологизмы, которые будут связаны с темой сочинения.

Конспект 2-ого урока на тему:

«Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление»

Ход урока:

1. Организационный момент (6 мин.)

В качестве домашнего задания было необходимо подготовить мини-сочинение с употреблением фразеологических оборотов. Ученики по желанию зачитывают свои сочинения, приведя свою аргументацию при выборе фразеологизмов.

2. Практическая фронтальная работа (10 мин.)

I. В данном задании ученикам следует к фразеологизмам, которые представлены на интерактивной доске, подобрать фразеологизмы-синонимы, выписать их к себе в тетрадь, дать определение фразеологизму. Ученикам необходимо ответить на следующие вопросы:

- *Какое значение имеют фразеологизмы-синонимы?*
- *Чем они отличаются от обычных фразеологизмов?*
- *Какова функция фразеологизмов-синонимов?*

II. К данным фразеологизмам подберите фразеологизмы-антонимы.

3. Работа в группах (20 мин.)

Ученики разделяются по группам, каждой группе предлагается заголовок из журнала, к которой нужно придумать статью, которая будет по значению подходить к обоснованию фразеологизма. Каждой группе даются различные виды заголовков. После выполнения задания ученики должны ответить на следующие вопросы:

- *Какое значение имеет заголовок к статье?*
- *Почему данный фразеологический оборот подходит для статьи?*
- *К какой группе фразеологизмов относится данный заголовок?*

Примеры заголовков: «Кот в мешке!»; «Во весь голос»; «Ход конем».

Представление работы групп. (максимальное время для одной группы – 5 минут на доклад, ориентировочно 4 группы)

4. Этап рефлексии (7 мин.)

Ученикам предлагаются листочки, на которых выделены определенные критерии, каждый ученик должен оценить себя по данным критериям, аргументировать свои оценки. Таким образом, каждый ученик в ходе своей работы определит свою оценку.

Оценка:

Критерии	1 группа	2 группа	3 группа	4 группа
Работа в группе				
Самостоятельность				
Дисциплина				

Распределение ролей				
Оригинальность, грамотность работы				
Работа с анализом ответа				
Итого				

Учет работы в группах: (от 2 до 4-х баллов)

1. Работа в группе.
2. Распределение ролей.
3. Дисциплина.
4. Самостоятельность.

Оценка конечного продукта: (анализ своего ответа) (от 2 до 4-х баллов)

1. Оригинальность, грамотность работы.
2. Работа с анализом ответа.

Оценка 5 – (20-24) балла.

Оценка 4 – (15-19) баллов.

Оценка 3 – (10-14) баллов.

5. Домашнее задание (2 мин.).

Прочитайте предложения из произведений М.Е. Салтыкова-Щедрина, найдите в них фразеологизмы, распределите их на 3 столбика: фразеологизмы, фразеологизмы-синонимы, фразеологизмы-антонимы. Дайте краткую характеристику каждому фразеологизму.

1. Бородавкин стоял на одном месте и рыл ногами землю. Была минута, когда он начинал верить, что энергия бездействия должна восторжествовать. 2. Так, например, заседатель Толковников рассказал, что однажды он вошёл врасплох в градоначальнический кабинет по весьма нужному делу и застал градоначальника играющим своею собственною головою, которую он, впрочем, тотчас же поспешил пристроить к надлежащему месту. 3. Доктор — человек высокий, широкоплечий, с крепкими, румяными щеками, которые так и прыщут здоровьем. 4. Даже

великолепная её коса выглядела как-то мизерно, и только глаза, вследствие общей худобы лица, казались ещё больше, нежели прежде, и горели лихорадочным блеском. 5. — А помните, маменька, у брата золотенькие запоночки были... хорошенькие такие, ещё он их по праздникам надевал... и куда только эти запоночки девались — ума приложить не могу! 6. Хотя Осёл, воспользовавшись первым же случаем, подвиги Топтыгина в лучшем виде расписал, но Лев не только не наградил его, но собственноручно на Ословом докладе сбоку нацарапал: «Не верю, штоп сей офицер храбр был; ибо это тот самый Топтыгин, который маво Любимова Чижика сие!» 7. Павел Владимирович молчал и бессмысленными глазами уставился в него, словно усиливался понять. 8. Смотрели генералы на эти мужицкие старания, и сердца у них весело играли. 9. И начал мужик на бобах разводить, как бы ему своих генералов порадовать за то, что они его, туineaдца, жаловали и мужицким его трудом не гнушались! 10. Рассказывает, а сам горькими слезами разливается. И воротиться-то ему не хочется, и не воротиться нельзя. 11. Скоро сказка сказывается, а дело промежду зайцев ещё того скорее делается. 12. Таким образом, перед умственным взором Топтыгина 3-го вдруг выросла целая теория неблагоприятного благополучия. 13. Пел он искони так сладко, что не только сосны стоеросовые, но и московские гостинодворцы, слушая его, умилялись. 14. Потом снится, что его за эту самую непреклонность министром сделали, и ходит он в лентах, и пишет циркуляры: быть твёрдым и не взирать! 15. Очень вероятно, что он долго блуждал бы таким образом мыслью, если б показавшаяся у Нагловки чёрная точка обыкновенным порядком помелькала и исчезла; но она всё росла и росла и, наконец, повернула на гать, ведущую к церкви.

Заключение

Рассмотрев понятие «фразеологические единицы», мы выяснили, что, несмотря на многочисленные определения, их авторы имеют схожий взгляд на трактовку данного понятия: фразеологические единицы представляют собой несколько слов, объединенных смыслом, по форме представляющие собой целостную структуру.

Именно целостность является основным признаком фразеологических единиц, которые являются однородными, однокачественными языковыми единицами. В качестве особенностей фразеологических единиц выделяются устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность и эмоциональная окраска. Используя определенный фразеологизм, человек приспособливает уже ранее созданную форму к конкретной ситуации.

Были приведены классификации, основанные на разных подходах, предлагаемые такими исследователями, как В.В. Виноградов, который делит фразеологизмы на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения; Н.М. Шанский, который дополнил эту классификацию еще одним типом – фразеологическим выражением.

Выявлено, что фразеологизмы активно используются в языке СМИ, в том числе и заимствованные фразеологизмы.

Анализ заимствованных фразеологизмов проводился на примере газет города Красноярск «Красноярские новости», «Шанс». Анализ проводился методом сплошной выборки материалов за 2013-2021 гг. Всего было проанализировано 110 заголовков и статей, было обнаружено 39 примеров использования заимствованных фразеологизмов в заголовках и статьях.

Таким образом, самой многочисленной категорией заимствованных фразеологизмов является группа древнерусских и библейских фразеологизмов, которые пришли в русский язык с проникновением христианства и распространением письменности, это довольно древний пласт

заимствований, поэтому он не воспринимается чужеродным, однако все библеизмы до сих пор несут оттенок книжности. Высокую степень их распространенности в языке СМИ можно объяснить древностью заимствований и значительным количеством таких заимствований. Чаще всего в публикациях библейские фразеологизмы используются для создания иронии. Также в газете «Шанс» распространены авторские крылатые выражения, которые, однако, используются без указания авторства, как устоявшиеся фразеологизмы.

На втором месте по употребляемости стоят латинские античные выражения, которые чаще всего являются русской калькой, а также фразеологизмы, которые были заимствованы из английского языка.

На третьем месте по степени использования находятся греческие античные фразеологизмы, источником которых является древнегреческая мифология, поэтому они чаще всего обладают высоким уровнем метафоричности и являются средством создания образности в публикации. Высокая степень их употребительности также объясняется тем, что это довольно древний пласт заимствований, который вошел в русский язык одновременно с библеизмами, как и французские фразеологизмы, которые представляют собой более поздний пласт заимствований.

В почти половине случаев фразеологизмы употребляются в качестве заголовков, это объясняется значительным экспрессивным потенциалом фразеологизмов, они сразу привлекают внимание читателя. Но тем не менее некоторые фразеологизмы имеются и в статьях, которые соответствуют по своему значению с употребляемым устойчивым выражением.

Результаты исследования были использованы при создании курса по выбору «Фразеология. Фразеологические единицы и их употребление» для учащихся 10-11 классов с гуманитарным профилем, курс объединил научные знания в области лингвистики, психологии, риторики.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян // Избранные труды: В 2 т. – Москва: АСТ–пресс, 2015. – Т. 2. – 769 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека [Электронный ресурс] / Н.Д. Арутюнова. – Москва: Языки русской культуры, 2015. – 896 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1237488>
3. Ахманова О.С. Очерк по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – Москва: АСТ–пресс, 2017. – 298, с.
4. Байджанова Ю. Ш. Лексика современных журналов (на примере глянцевого издания Республики Башкортостан) // Вестник Башкирск. ун-та. 2011. №3-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksika-sovremennyh-zhurnalov-na-primere-glyantsevyh-izdaniy-respubliki-bashkortostan> (дата обращения: 13.03.2021).
5. Балли Ш. Язык и жизнь / Ш. Балли / Пер. с фр. И.И. Челышевой, Е.А. Вельмезовой. – Москва: Едиториал УРСС, 2013. – 232 с.
6. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии [Электронный ресурс] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва: Знак, 2014. – 656 с. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/read-book/aspekty-teorii-frazeologii.html>
7. Баранов А.Н. Принципы семантического описания фразеологизмов / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2009. – № 6. – С. 21–34.
8. Баско Н. В. Фразеологические заимствования в контексте глобальных процессов (на материале современных российских СМИ) // Русский язык – язык науки, культуры, коммуникации. Материалы юбилейной международной научно-практической конференции, посвященной 6-летию со дня основания первого в России подготовительного факультета для иностранных учащихся 7 ноября 2014 года. Институт русского языка и

культуры МГУ имени М. В. Ломоносова. В 2 т. Т. 2. М.: Издательство «Перо», 2015. С. 205.

9. Белявский С.Н. Фразеологизмы говорят о многом / С.Н. Белявский. – Минск: Вышэйшая школа, 2011. – 223 с.

10. Бирих А.К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова / Под ред. В.М. Мокиенко. – Москва: Астрель, 2017. – 926 с.

11. Богус З.А. Культурно-национальная интерпретация фразеологического соматического пространства в разносистемных языках (на материале русского, адыгейского и английского языков) / З.А. Богус // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – №. 4. – С. 86–90.

12. Введенская Л.А., Баранов М.Т., Гвоздарев Ю.А. Русское слово – М., Просвещение, 1985.-151с.

13. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. – Москва: Наука, 2017. – 312 с.

14. Вострякова Н.А. Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма / Н.А. Вострякова // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: доклад. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 28–30.

15. Грянкина Е.С. Семантика фразеологизмов в сознании носителей русского языка (на материале русских и английских фразеологизмов в буквальном переводе): дис. на соиск. уч. зв. канд. филол. наук / Е.С. Грянкина. – Бийск, 2014. – 216 с.

16. Капралова С. Г. Об использовании фразеологии в общественно-политической лексике // Вопросы языкознания и русского языка. М., 1969. С. 60-70.

17. Кирдяшкина Д.В., Фоломеев А.А. Античные фразеологизмы - с доисторических времен до современности // Актуальные проблемы авиации и космонавтики. 2016. №12. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/antichnye-](https://cyberleninka.ru/article/n/antichnye)

frazeologizmy-s-doistoricheskikh-vremen-do-sovremennosti (дата обращения: 13.03.2021).

18. Кравченко С.Ю. Интенциональная составляющая структуры заимствованного фразеологизма // Наука и современность. 2015. №37-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intentsionalnaya-sostavlyayuschaya-struktury-zaimstvovannogo-frazeologizma> (дата обращения: 13.03.2021).

19. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания / А.В. Кунин. – Москва: Международные отношения, 2011. – 288 с.

20. Мокиенко В. М. Функции фразем в современных СМИ // Медиалингвистика. 2016. № 3 (13). С. 7–18. URL: <https://medialing.ru/funkcii-frazem-v-sovremennyh-smi/> (дата обращения: 13.03.2021).

21. Морковкин В.В., Богачева Г.Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Словарь XXI века, АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2016.

22. Науменко Е.Э. Семантические особенности английских и русских фразеологизмов с компонентом «Head/Голова» / Е.Э. Науменко // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру. Мат–лы докладов IV Междунар. конгресса. – Пятигорск: ПГЛУ, 2004. – С. 57–59

23. Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт. – Москва: Флинта, 2013. – 264 с.

24. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры/В.Н. Телия. – М., 1999. – 71 с.

25. Хайруллина Р.Х. Фразеологическое калькирование как форма межъязыкового взаимодействия // МНИЖ. 2016. №5-2 (47). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskoe-kalkirovanie-kak-forma-mezhyazykovogo-vzaimodeystviya> (дата обращения: 13.03.2021).

26. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Москва : Высшая школа, 2015 – 160 с.

27. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 192 с.]

Словари и справочная литература

28. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Под ред. В.Н. Телия. – Москва: Пресс–Книга, 2015. – 784 с.

29. Гурьева Т.Н. Фразеологический словарь. – М.: ООО «Мир книги», 2003

30. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: АСТ, 2008.

31. Жуков А. В., Жукова М. Е. Словарь современной русской фразеологии. М.: АСТПРЕСС КНИГА, 2015. 416 с.

32. Жуков А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка: ок. 1500 фразеологических единиц. – М.: АСТ: Астрель, 2007.

33. Многоязычный словарь современной фразеологии / Под ред. Д. Пуччо. – М.: Флинта; Рим: Итало-славянская культурная ассоциация, 2012.

34. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В.Н. Телия. – М., 1995.

35. Словарь устойчивых сравнений / Сост. З.И. Антонова, Е.В. Скворецкая. – Новосибирск: Изд. НГПУ, 2004.

36. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. – М., 2004.

37. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник /Сост. Н. В. Баско. М.: Флинта, 2009. 272 с.

38. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М., 2001.

Источник материала

<http://gazetashans.ru/>